

**АНАЛИЗ АНТОНИМИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА В  
РАЗНОЖАНРОВЫХ ТЕКСТАХ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА  
НА РУССКИЙ**



# ВВЕДЕНИЕ

**Данная дипломная работа посвящена комплексному анализу и изучению особенностей использования антонимического перевода при переводе разножанровых текстов с английского языка на русский язык.**

**Актуальность** состоит в том, что зачастую у переводчика возникают затруднения в выборе средства перевода. Одним из наиболее эффективных средств решения переводческих трудностей является антонимический перевод. Изучение антонимического перевода происходит на стыке различных современных направлений в связи с его многоаспектностью. Также антонимический перевод является одним из эффективных средств решения переводческих трудностей и важнейшим инструментом переводчика.

**Целью** исследования является рассмотрение особенности использования антонимического перевода в разно – жанровых текстах с английского языка на русский язык.

**В соответствии с целью** в работе ставятся следующие задачи:

- 1) дать определение переводческим трансформациям и классифицировать их;**
- 2) дать определение антонимическому переводу с английского языка на русский язык и классифицировать его;**
- 3) сделать анализ применения антонимического перевода с английского языка на русский язык в разножанровых текстах;**

**Объект** исследования - применение антонимического перевода при переводе художественных текстов, публицистических текстов и научно – технических текстов с английского языка на русский язык.

**Предметом** исследования данной работы является использование

**антонимического перевода** в качестве переводческой трансформации при переводе разножанровых текстов, а именно перевод художественных, научных, публицистических текстов с английского языка на русский язык.

**Гипотеза** данного дипломного исследования: мы предполагаем, что при переводе художественных произведений, научно – технических текстов, газетных статей менее всего применяется антонимический перевод.

**Новизной** данного исследования является «классификация антонимического перевода», так как данная классификация встречается весьма редко.

**Материалом** исследования послужили художественные произведения, научно – технические тексты, газетные статьи на английском языке и их переводы на русский язык.

**Основными методами** исследования в данной работе являются метод сплошной выборки, метод сравнительно-сопоставительного анализа, метод статистического анализа.

**Теоретическая значимость** данной работы заключается в расширении знаний о трансформациях в целом, о классификациях трансформации и о антонимическом переводе. И были использованы труды российских, зарубежных и отечественных лингвистов таких, как Л.С. Бархударов, В.Н. Комиссаров, С.А. Долдинова, Я. И. Рецкер, Г.У. Аренова, А.Д. Швейцер, Е.В. Бреус, А.В. Федоров и многие другие.

**Практическая значимость** состоит в возможности применения результатов исследования на семинарах по общей и частной теории перевода и практических занятиях по практике перевода.

Данная работа состоит из введения, двух глав, теоретической и практической, заключения и списка использованной литературы.

**В первой главе** рассматривается понятие переводческой трансформации, классификация переводческих трансформаций, понятие антонимического перевода, и его классификация.

**Вторая глава** посвящена практическому исследованию использования антонимического перевода на материале переводов английских художественных произведений, научно – технических текстов, газетных статей на русский язык.

**В заключении** подводится итог проведенного исследования, делаются выводы, полученные при изучении текста - оригинала и текстов - переводов. Делается вывод относительно правильности гипотезы и достижения цели поставленной в начале работы

# МЕСТО АНТОНИМИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА СРЕДИ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ

Сущность приёма антонимического перевода заключается в использовании в переводе слова или словосочетания, имеющего значение, противоположное значению соответствующего английского слова или словосочетания в подлиннике.

Л.С. Бархударов под методом АП понимает комплексную лексико-грамматическую замену, ее сущность заключается в трансформации отрицательной конструкции в утвердительную, или, наоборот, утвердительной в отрицательную, при этом происходит замена одного из слов переводимого предложения исходного языка на его антоним в переводящем языке. В данном случае под термином «антоним» понимаются отношения между словами двух языков (исходного и переводного), имеющими прямо противоположное значение [12. с 215].

Чаще всего прием антонимический перевод применяется при замене отрицательной конструкции на утвердительную. Такой же точки зрения придерживается Я.И. Рецкер, по его мнению, АП связан с формально-логической категорией контрадикторности. «Отношения контрадикторности (или отрицания понятия) имеют место между понятиями, которые получают друг из друга путем операции отрицания». Стоит отметить, что категория контрадикторности зачастую включает в себя не только отрицание, но и противопоставление. Я.И. Рецкер относит примеры антонимического перевода к «крайней точке смыслового развития», при этом происходит перестройка всего высказывания [12. с 54].

# КЛАССИФИКАЦИЯ АНТОНИМИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА

А.Д. Швейцер считает, что антонимический перевод – это комплексная лексико-семантическая и синтаксическая трансформация, которая часто используется в переводе фразеологизмов и передаче «синтаксических штампов» (например, *it was not until*). В свою очередь А.Д. Швейцер выделяет 2 категории АП: собственно АП и конверсивный перевод. Соответственно, под собственно АП А.Д. Швейцер понимает те случаи, когда перевод «основан на простом логическом правиле, согласно которому отрицание какого-либо понятия может быть приравнено к утверждению семантически противопоставленного ему противоположного понятия». Выбор того или иного варианта АП зачастую обусловлен стилистическими и семантическими факторами. При конверсивном переводе антонимам характерна не полярная противоположность признаков, а противопоставление наличия признака его отсутствию. В таких случаях используются окказиональные антонимы (один из них отрицает признак, выражаемый другим, например, *not now – в другой раз*). В этом примере фразы не выражают прямо противоположные понятия, а являются контекстно обусловленными «окказиональными антонимами», один из которых отрицает признак, выражаемый другим. Семантическая противопоставленность признаков также характерна для конверсивных трансформаций. При этом разнонаправленные действия противопоставляются друг другу (например, *давать – получать, убить – погибнуть*). При конверсивных трансформациях в результате замены актанта, от которого исходит действие (то есть его субъект), превращается в актанта, на которого направлено это действие (то есть в его объект) или в обстоятельство, и наоборот».

Классификации антонимического перевода главным образом представлена тремя видами:

1) негативация (слово или словосочетание без формально выраженной суффиксом или частицей отрицательной семой заменяется в переводе на слово с приставкой не- или словосочетанием с частицей не, например: to continue – *не останавливаться*;

2) позитивация (слово или словосочетание с формально выраженной отрицательной семой заменяется в переводе на слово или словосочетание, которое не содержит формально выраженного отрицательного компонента, например: unabolished – *такой, который остается действующим*;

3) аннулирование двух имеющихся в предложении негативных семантических компонентов, например: not impossible – *возможный*.

## 2. АНАЛИЗ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ АНТОНИМИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА В РАЗНОЖАНРОВЫХ ТЕКСТАХ

### 2.1 АНАЛИЗ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ АНТОНИМИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ

□ Во второй главе исследуются примеры антонимического перевода в художественных, публицистических и научно-технических текстах.

- Художественные произведения являются богатым источником страноведческой информации и, что важнее всего, стимулируют мыслительную деятельность, воздействуя на эмоции и эстетический вкус. Важность художественного текста, как единицы изучения иностранного языка, отмечали в разные годы В.А. Виноградов, О.С. Ахманова, М.М. Бахтин. Художественный текст представляет собой контекст не только литературного, но и общекультурного характера [28, с. 345].

Для анализа художественно литературы мы выбрали 2 произведения, двух разных авторов. Книгу Стивена Кинга «Ловец снов» и Джоаны Роулинг «Гарри Потер и философский камень»

- Для анализа выбрана классификация, которая включает в себя следующие стратегии антонимического перевода: позитивация (большинство исследователей считают, что именно этот вид наиболее характерен для англо-русских переводов) и негативация;



## ПРИМЕРЫ АНТОНИМИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ НЕГАТИВАЦИИ

1) *He didn't see the owls swooping past in broad daylight [1.3, с. 39].*

2) *Planets were moving around the edge [1.3, с.9].*

3) *And a week from now maybe in seventy-two hours - it would all be dead [1.1,с. 171].*

4) *You there, still got yer toad? [1.3, с.85]*

5) *Harry kept to his room[1.3, с.85].*

6) *Harry seriously doubted this [1.3, с.23].*

7) *But you're different[1.3, с.161].*

8) *It's easy enough[1.3, с.56].*

9) *He kept them wide open[1.3, с.56].*

10) *Professor McGonagall pointed them into a classroom which was empty[1.3, с.114].*

11) *Professor Quirrell, in his absurd turban[1.3, с. 106]*

1) *Подумать только, сов, летающих не ночью, когда им, собственно, и положено летать, а среди бела дня [1.4, с. 40].*

2) *При этом они не стояли неподвижно [1.4, с. 9]*

3) *И меньше чем через неделю — а может, и через семьдесят два часа — не останется никого в живых. [1.2,с. 169].*

4) *Эй, ты, не потерял еще жабу? [1.4, с. 85]*

5) *Гарри почти не выходил из своей комнаты[1.4, с. 86].*

6) *Гарри никак не мог в это поверить. [1.4, с. 24]*

7) *Но вы не такой, как все. [1.4, с. 162]*

8) *Ничего сложного. [1.4, с. 56]*

9) *Но Гарри их упорно не закрывал [1.4, с. 57]*

10) *Профессор МакГонагалл завела их в кабинет, в котором не было никого.. [1.4, с. 116]*

11) *А профессор Квиррелл, так и не снявший свой дурацкий тюрбан...*



## ПРИМЕРЫ АНТОНИМИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ПОЗИТИВАЦИИ

1) *To say that beaver's marriage did not work would be like saying that the launch of the Challenger space shuttle went a little bit wrong [1.1,.c.7].*

2) *Don't talk, don't try talk, Henry told him. Just hold on[1.1,.c.253].*

3) *When you cut to the chase, he was nothing but a mushroom with a high IQ[1.2,.c.275].*

4) *I didn't have as much time as I thought, because... [1.1, c 393]*

5) *But he still didn't open his eyes. [1.3, c. 44]*

6) *It wasn't blond [1.3, c. 196]*

7) *He stole downstairs without turning on any of the lights. [1.3, c. 28]*

8) *Hagrid didn't quite meet his eyes [1.3, c.107].*

9) *Nothing wrong with thinking about Duddits[1.1,.c.60].*

10) *Kent and Sean Robideau agree that Lindley is cool – not a guitar god[1.1,.c.9].*

11) *Were as unDursleyish as it was possible to be. [1.3, c. 6]*

1) *Сказать, что брак Бивера был удачным, — всё равно что заявить о ком-то «немножко беременна» или «приземление космического корабля „Челленджер“ чуть-чуть не удалось» [1.2,.c.5].*

2) *Тихо, молчи, сказал ему Генри, только слушай[1.2,.c.255].*

3) *Если смотреть в корень, он гриб с высоким «ай кью».*

4) *И выяснилось, что времени у меня меньше, чем я думал, поскольку...[1.2,с.371].*

5) *Но глаза его все еще были закрыты. [1.4, с.45]*

6) *С темными волосами [1.4, с. 198]*

7) *Он бесшумно вышел из своей комнаты, и, крадучись, пошел вниз в полной темноте – включать свет было опасно. [1.4, с. 29]*

8) *Чуть-чуть отвел взгляд в сторону[1.4, с. 108]*

9) *Что плохого в том, что мы вспоминаем Дагддитса[1.2,.c.61].*

10) *Кент и Шон Робидо соглашаются, что Дэвид Линдли настоящий класс, но до гитарного Бога далеко[1.2,.c.7].*

11) *Были полной противоположностью Дарсли. [1.4, с. 6 стр]*



# СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ УПОТРЕБЛЕНИЯ ПОЗИТИВАЦИИ И НЕГАТИВАЦИИ:

Всего было найдено 79 примеров с применением антонимического перевода. Из них 47 примеров с использованием негативации, 32 примера с применением позитивации.



## 2.2 АНАЛИЗ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ АНТОНИМИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ СТИЛЕ.

ПРИМЕРЫ С УПОТРЕБЛЕНИЕМ ПОЗИТИВАЦИИ:

- 1) *It was not until 1944 that the Allies opened the long awaited second front.*
- 2) *The people are not slow in learning the truth.*
- 3) *Several days passed. Nothing changed.*
- 4) *Make no mistake: Afghans are fighting ferociously to defend their country from our common enemies.*
- 5) *And he is not necessarily wrong.*
- 6) *It should not be deterred from working with Russia to end the Syrian civil war [1.6].*
- 7) *It will not cooperate on a negotiated solution.*
- 8) *But I am afraid no one is going to answer that," he said.*
- 9) *And he is not necessarily wrong.*
- 1) *Союзники открыли столь долго ожидавшийся второй фронт*
- *лишь в 1944 году [1.5].*
- 2) *Люди быстро узнают правду [1.6].*
- 3) *Прошло несколько дней. А ты все такая же [1.6].*
- 4) *"Поймите меня правильно: афганцы ожесточенно сражаются, чтобы защитить свою страну от нашего общего врага. [1.7].*
- 5) *Надо сказать, что здесь он вряд ли ошибается[1.7].*
- 6) *но вместе с тем, ему следует продолжать совместную работу с Россией, чтобы положить конец гражданской войне в Сирии.*
- 7) *она откажется от сотрудничества в рамках урегулирования. [1.7].*
- 8) *Но, боюсь, что этот вопрос повиснет в воздухе[1.7].*
- 9) *Надо сказать, что здесь он вряд ли ошибается[1.7].*

## ПРИМЕРЫ С УПОТРЕБЛЕНИЕМ НЕГАТИВАЦИИ:

1) Исходный текст: *German Chancellor Angela Merkel, responding to Allegations of chemical-weapons use by the Assad regime, said: We take this information very seriously. ...*

2) Исходный текст: *Sweden managed it successfully in 1967. More recently, the pacific island of Samoa flipped from right to left in 2009.*

3) *I don't think she is the best person to do the job.*

4) *The stratification and decay of Official Literature actually has little relevance for the future of literature.*

5) *It is convenient for an incompetent or lazy manager to claim the existence of all sorts of "conspirators" and "intriguers".*

6) Исходный текст: *In recent years, every day saw nearly a planeful of Our tourists flocking to India.*

7) *Small wonder that the Kazakhstan Bogatur open cast mine alone produces annually more than 50 mln. tons of coal.*

8) *We were slow realize that film and television brought in their wake a yet another form of screen art.*

9) *Realistically minded political figures could not but see that the only salvation for France lay in a firm alliance with Russia.*

10) *To be sure there remains the path of repentance, but that road has been taken by only a handful of Official Writers, and hardly the most representative.*

1) *Канцлер Германии Ангела Меркель так отреагировала на обвинения режима Асада в использовании химического оружия: "Это вовсе не шутка..." [1.12].*

2) *В Швеции подобный переход успешно осуществили в 1967 году. А не так давно, в 2009 году тихоокеанское островное государство Самоа переключилось на левостороннее движение [1.5].*

3) *Мне кажется, она не лучший кандидат на эту работу [1.5].*

4) *Расслоение и деградация официальной литературы, в сущности, не слишком много значат для дальнейшего развития литературы*

5) *Не способному или не желающему организовать работу удобно искать «заговорщиков» и «интриганов» [1.5].*

6) *В последние годы в Индию хлынули наши туристы, каждый день чуть ли не по полному самолету [1.5].*

7) *Не удивительно, что только на одном разрезе «Богатырь» в Казахстане ежегодно добывается более 50 млн. тонн угля [1.5].*

8) *Мы не сумели сразу осознать, что вслед за кино и телевидением к нам пришел новый вид экранного искусства [1.5].*

9) *Реалистически мыслящие политические деятели не могли не понимать, что единственным якорем спасения для Франции был прочный союз с Россией [1.5].*

10) *Правда, остается путь покаяния, но по нему пошли лишь немногие и не самые представительные «официалы» [1.5].*

## СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ УПОТРЕБЛЕНИЯ ПОЗИТИВАЦИИ И НЕГАТИВАЦИИ:

Всего было найдено 81 примеров с применением антонимического перевода. И из них 40 примеров с использованием негативации, 41 пример с применением позитивации.



## *АНАЛИЗ ПРИМЕРОВ АНТОНИМИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА В НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ*

В связи с быстрым развитием технологий и увеличения объема научно-технической информации возросло практическое значение перевода текстов технической направленности как способа обмена информацией технического содержания между специалистами различных областей.

Основной отличительной чертой текстов технической направленности, то, что они ориентированы на представителей некоторой профессиональной группы с определенными экстралингвистическими знаниями.

Техническим текстам свойственно отличаются своей информативностью, логичностью, точностью и объективностью.

Технический перевод является особым видом переводческой деятельности, основу которой составляют творческие и умственные способности переводчика, который должен исключать возможность произвольного толкования темы предмета и главной задачей для него является передача на другом языке всей информации без ее искажения.

Хотелось бы с самого начала отметить, что в научно-технических текстах антонимический перевод встречается очень редко. И больше всего встречаются примеры с негативации, нежели с позитивации

## ПРИМЕРЫ С УПОТРЕБЛЕНИЕМ ПОЗИТИВАЦИИ:

- 1) *It is not out of place to point out here that electric motor of the type which at present plays so important a part in the civilized world did not appear until the second half of the 19<sup>th</sup> century*
- 2) *An enclosure with a hole in it will not be unless .*
- 3) *It was not until man appeared on the scene that any creature made full use of the medium at his disposal.*
- 4) *Without Auditor the frequency failure and their manifestation would be unknown*
- 5) *Other stories, however, are not so easy to reject*
- 6) *To compare these two plays is not really unfair*
- 7) *Additional expenditures shall not be made unless authorized*
- 8) *The ideas of economic reforms were not thrashed out until 1987, and the first practical steps were taken at the beginning of 1988*
- 9) *In a closed society the elite echelon of Official Writers often speculated on forbidden topics*
- 1) *Здесь уместно подчеркнуть, что тип электродвигателя, который в настоящее время играет важную роль в цивилизованном мире, появился только во II половине 19 века [1.13].*
- 2) *Перевод: В этом случае приносит пользу ограждение, имеющее отверстие вместо двери [1.13].*
- 3) *Из всех живых существ только человек сумел воспользоваться свойствами окружающей среды [1.13].*
- 4) *Перевод: Только использование программы Auditor позволяет установить частоту сбоев программного обеспечения и проявлений ошибок [1.14].*
- 5) *Перевод: Однако, остальные истории трудно опровергнуть [1.14]*
- 6) *Перевод: Вполне возможно сравнить эти две игры [4.3].*
- 7) *Дополнительные расходы должны производиться лишь с особого разрешения [1.14].*
- 8) *Перевод: Идеи экономических реформ были сформулированы только в 1987 году, а первые шаги сделаны в 1988 году [1.14].*
- 9) *Перевод: В условиях закрытого общества литературная номенклатура нередко спекулировала на закрытых темах [1.14].*



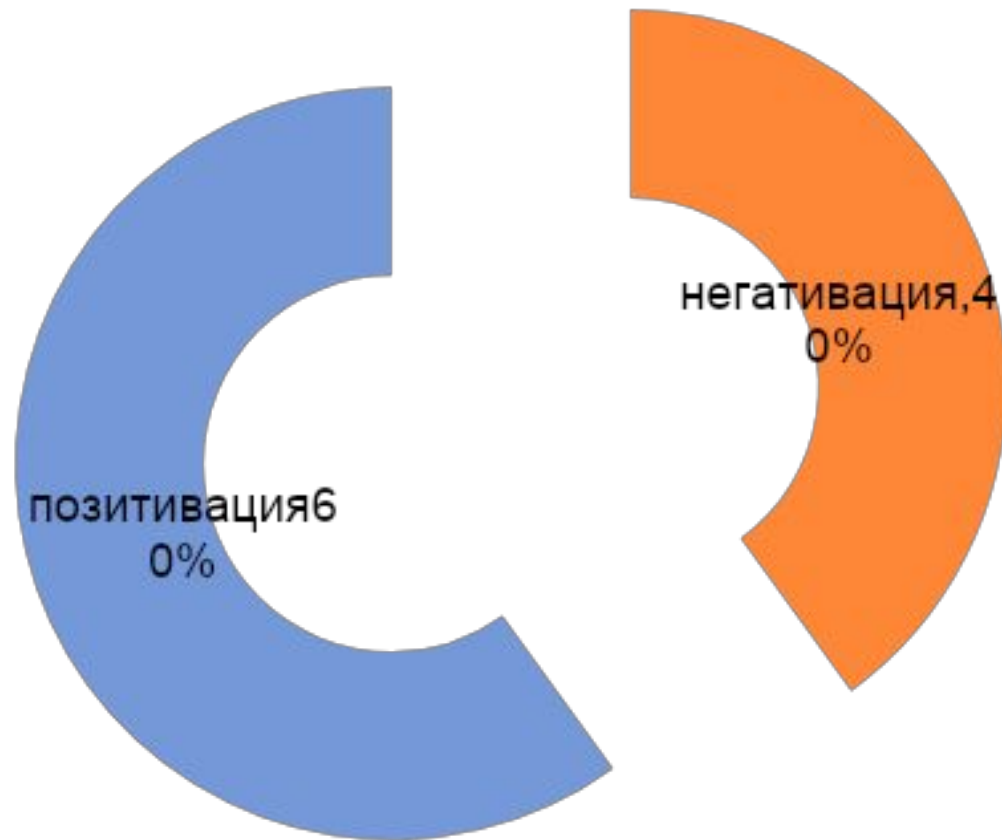
## ПРИМЕРЫ С УПОТРЕБЛЕНИЕМ НЕГАТИВАЦИИ:

- 1) *When the spindle makes contact with the work, carefully adjust the thimble, at the same time making slight rotating movements of the micrometer*
- 2) *Weight differs from mass: your mass is constant whatever the force of gravity*
- 3) *The LaserPure is fairly forgiving of incoming plant water quality*
- 4) *For simple situations the design of a network can be very simple*
- 5) *If you want to cross the street remember to look at the traffic lights first*
- 6) *Italy's military and economic potential was relatively weak for, among other things, she did not have any important minerals and strategic raw materials. Consequently, she could not risk a military confrontation with any of the big powers*
- 1) *Пока шпиндель не соприкоснется с деталью, осторожно отрегулируйте барабаном силу зажима, проверяя ее легкими поворотами микрометра [1.13].*
- 2) *Вес отличается от массы: масса вашего тела постоянна и не зависит от силы притяжения [1.13].*
- 3) *Агрегат "LaserPure" достаточно нечувствителен к качеству воды, поступающей из заводской сети [1.13].*
- 4) *В простых ситуациях проектирование сети не представляет больших трудностей [1.13].*
- 5) *Если хочешь пересечь улицу, не забудь сначала посмотреть на светофор[1.14].*
- 6) *Относительная слабость военно-экономического потенциала, связанная, в частности, с отсутствием в стране сколько-нибудь значительных запасов важнейших полезных ископаемых и стратегического сырья, не позволяли Италии идти на риск военной конфронтации ни с одной из крупных держав [1.14].*





## Анализ антонимического перевода в разножанровых текстах:



В данной дипломной работе были исследованы особенности использования антонимического перевода при переводе разножанровых текстов с английского языка на русский.

В основе правильного перевода лежит принцип адекватности – соответствия текста перевода тексту оригинала, т.е. точная передача содержания исходного текста на язык перевода с максимальным сохранением стилистических особенностей оригинала.

Адекватность перевода состоит в передаче специфического для подлинника соотношения содержания и формы путем воспроизведения ее особенностей, если это возможно по языковым условиям, или создания функциональных соответствий этим особенностям. Адекватность, т. е. равноценность оригиналу, неотделима от точности и достигается путем лексических, грамматических, лексико-фразеологических и стилистических замен, создающих равноценный эффект.

Основой большинства приемов перевода является трансформация. Суть трансформации заключается в изменении формальных или семантических компонентов исходного текста при сохранении информации, предназначенной для передачи.

До настоящего времени многое в вопросе о трансформациях остается до сих пор достаточно спорным, вплоть до того, что у различных исследователей не совпадают ни количество, ни типы этих трансформаций.

Традиционно выделяют лексические, грамматические и комплексные лексико-грамматические трансформации

Использование лексико-грамматической трансформации антонимический перевод, позволяет обеспечить наиболее точную передачу смысла исходного текста на языке перевода если же это не обходимо, так как к антонимическому переводу прибегают очень в редких случаях.

В дипломной работе мы выполнили выше поставленные задачи: дали определение понятию переводческие трансформации и предоставили их классификацию, дали определение антонимического перевода, и как нам стало известно «антонимический перевод – замена утвердительной конструкции предложения на отрицательную конструкцию и наоборот», и предоставили классификацию антонимического перевода, которая является новизной нашей работы.

Практической значимостью значимость состоит в возможности применения результатов исследования на семинарах по общей и частной теории перевода и практических занятиях по практике перевода.

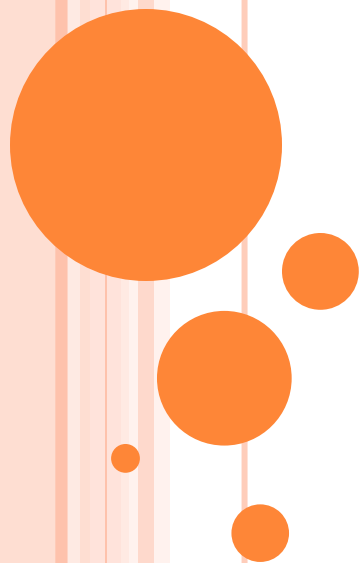
В данной работе исследованы тексты художественного жанра, публицистического жанра и научно-технического жанра.

В ходе практического исследования - сравнительно-сопоставительного анализа текстов выше приведенных жанров - было выявлено, что антонимический перевод при переводе применяется весьма редко, чем другие переводческие трансформации, а также антонимический перевод применяется в комплексе с другими трансформациями и в «чистом» виде антонимический перевод найти очень трудно.

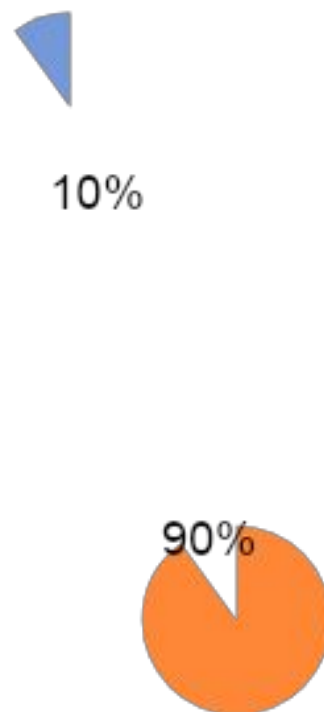
**По окончанию анализа результат оказался таковым:**

**Мы рассмотрели 803 страницы художественных произведений и выявили 89 примеров антонимического перевода, а именно из произведения Стивена Кинга «Ловец снов» и Джоаны Роулинг «Гарри Поттер и Философский камень». Сравнив 2 классификации антонимического перевода, можно сказать, что позитивация встречается намного реже, нежели негативация. При анализе художественных произведений среди 79 примеров 48 пример с применением негативации, и лишь 31 пример с применением позитивации.**

**Процентное соотношение использование антонимического перевода сравнении с остальными переводческими трансформациями при анализе перевода художественных произведений может представлено следующей схемой:**



■ переводческие трансформации ■ антонимический перевод



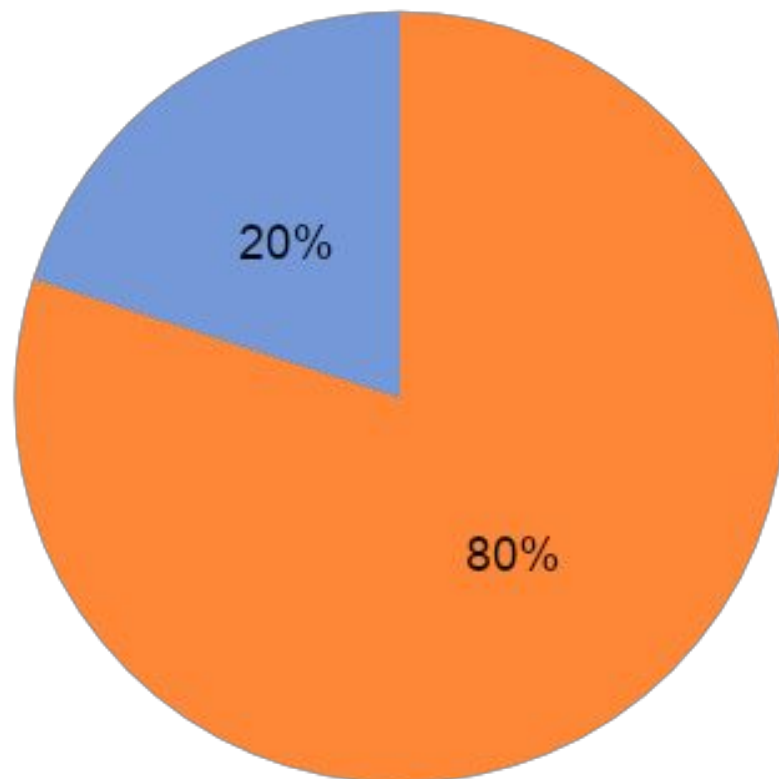
Представленный анализ позволяет нам сделать заключение, что реже всего при переводе художественных произведений используется антонимический перевод.



Мы рассмотрели 674 страницы публицистических текстов и выявили 81 примеров антонимического перевода. В основном материалы для анализа мы взяли публицистические тексты с сайта [www.inopressa.ru](http://www.inopressa.ru) и [www.study.ru](http://www.study.ru). Сравнительный анализ антонимического перевода в публицистических текстах с применением негативации и позитивации показал, 41 примеров было найдено с употреблением позитивации, и 40 примеров с употреблением негативации. В сравнении с анализом художественных произведений позитивации встретилось больше, нежели негативации.

Процентное соотношение использование антонимического перевода в сравнении с остальными переводческими трансформациями при анализе перевода публицистических текстов может представлено следующей схемой:

■ переводческие трансформации: ■ антонимический перевод:

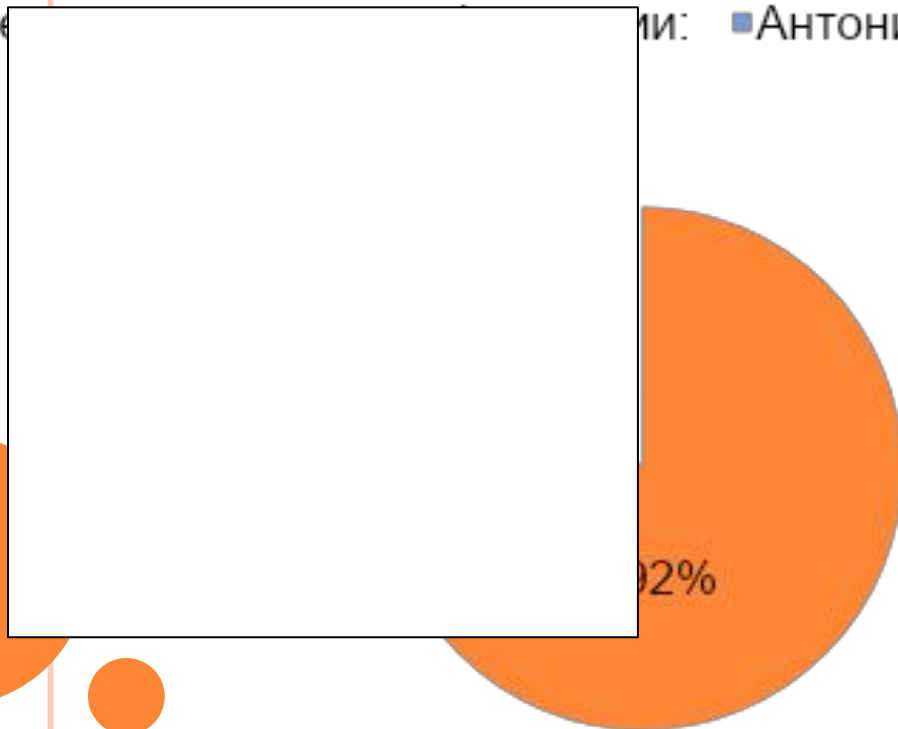


Представленный анализ позволяет нам сделать заключение, что в сравнении с другими переводческими трансформациями антонимический перевод всё же встречается намного реже. Лишь 20% составил антонимический перевод от общего количества найденных переводческих трансформации.



**Мы рассмотрели 337 страниц научно-технических текстов и выявили 15 примеров антонимического перевода. Процентное соотношение использования антонимического перевода и остальных переводческих трансформаций при переводе научно-технических текстов может представлено следующей схемой:**

■ Перевод: ■ Антонимический перевод:



Тем самым мы выяснили, исходя из анализа этих трех жанров, что антонимический перевод применяется чаще при переводе публицистической литературы, меньше применяется при переводе художественной литературы, и реже всего применяется при переводе научно-технической литературы.